

Saignelégier le 5 novembre 2010

Bobinasco

I seus lai Mairie-Thérèse Rebetez des Vaitcheries d'Laidjoux. I seus allée dmoraie aiprés és Vaitcheries des d'Genvez poiche qu'i fsos aidé des « vaitcheries ». Èt pe mitnaint, i d'more è Saineleudgie. I m'y piais bîn . Tchie nôs, an était ène grosse rote. I étôs lai d'riere, lai dicheneuvième. I étôs bîn s'vent malette, ène vraie l'écregneûle En l'aïdge de sept ans, i è daïvu pairti po ïn tchaidngment d'air. I aivôs ène taitche tchu ïn poumon. I seus allaie pou trôs mois è Bobinasco. C'ât mai soeur Suzanne qu'm'é condu aivô lai poste dje qu'è Tavannes. Li è y aivait ène soeur di dispensaire anti-tuberculeux de Môtie. Èlle m'è pris èt pe nos sons montées dains l'train d'je qu'â Tessin.

Dains l'train nos ains maïndgie des sandwiches â fremaidge èt pe bu di té. Aïrrivées là-dvaint è y aivait ène grande majon biantche aivôs tot des airbes â di to. Mains le pé de tot, c'était qu'les soeurs djasînt tot l'allemand. Qué tchaidngement. Le soi, tiaind i ai rédu mes p'têts haïyons dains l'buffat, i ai révisè aivâ les égraïes, pe i m'dios :

- Mains c'n'ât pe vrai, c'n'ât'pe possibye. Te sondjes ! Demain, te veux être és Vaitchries d'Ladjoux.

I seus d'morè ïn mois. Le lendmain, le médcin ât vni. È m'è péssaie ène visite. Pe èl é fait ène sorte de mine. Èl é dit :

- È fât lai botaie ïn mois en quarantaine dains ène tchaimbre tote seule.

I étos aivô ène soeur. I n'osos lés révisaie les âtres afaints. Qué vie c'était po moi. Bon, tiaind i seus rveni aiprés, i d'jâsos pus l'allemand qu'le français, bîn chûr. I n'aivos d'jmais oïu ïn mot d'français di temps de trôs mois. I ne saivôs meinme pu yeure. Bîn chûr, ès d'jâsînt tot l'allemand.

Alors ès m'fsînt faire des calculs. Çoli c'ât aïvu ène époque de mai vie qu'i n'ai d'jmais rébiè. I m'pensos n'pu d'jmais r'voire mai manman èt pe les mïns.

Tiaind i seus aïrrivée è Vaitchries aiprés trôs mois, qu'i seus aïrrivée vâ tchie l'Jean Gobat Paigre, i ai rittè d'ju'que tchie nôs sains m'aïrrâtaie tellement i étôs heureuse. I ai sâtè â cô d'mai mère. Èlle crayot qui v'los l'étrainglaie.

Saignelégier, le 5 novembre 2010 : Thérèse Rebetez

Je suis la Marie-Thérèse Rebetez des Vacheries de Lajoux. Après, je suis allée demeurer aux Vacheries des Genevez, "parce que je faisais toujours des vacheries (bêtises)". Et puis maintenant, j'habite à Saignelégier, je m'y plais bien.

Chez nous, on était une grande famille. J'étais la dernière, la dix-neuvième.

J'étais bien souvent malade, une vraie "écregneule". A l'âge de sept ans, j'ai dû partir pour un changement d'air : j'avais une tache sur un poumon. Je suis allée pour trois mois à Bobinasco. C'est ma soeur Suzanne qui m'a conduite avec la poste jusqu'à Tavannes. Là, il y avait une soeur du dispensaire anti-tuberculeux de Moutier. Elle m'a pris et puis nous sommes montées dans le train jusqu'au Tessin. Dans le train, nous avons mangé des sandwiches au fromage et bu du thé.

Arrivées là-bas, il y avait une grande maison blanche avec tout des arbres autour. Mais le pire de tout, c'était que les soeurs parlaient uniquement l'allemand. Quel changement ! Le soir, quand j'ai rangé mes petits habits dans l'armoire, j'ai regardé en bas les escaliers et puis je me suis dit :

- Mais, ce n'est pas vrai, ce n'est pas possible. Tu rêves. Demain, tu veux être aux Vacheries de Lajoux.

Je suis restée un mois. Le lendemain, le médecin est venu me faire passer une visite. Puis, il a fait une drôle de mine et dit :

- Il faut la mettre un mois en quarantaine dans une chambre toute seule.

J'étais avec une soeur. Je n'osais pas regarder les autres enfants. Quelle vie c'était pour moi !

Bon, quand je suis revenue après, je parlais plus l'allemand que le français, bien sûr. Je n'avais jamais entendu un mot de français pendant trois mois. Je ne savais même plus lire. Bien sûr, ils ne parlaient que l'allemand.

Alors, ils me faisaient faire des calculs. Ça, ça a été une époque de ma vie, que je n'ai jamais oubliée. Je pensais ne plus jamais revoir ma maman et les miens.

Quand je suis arrivée aux Vacheries après trois mois, je suis arrivée près de chez le Jean Gobat du Paigre, j'ai couru jusque chez nous sans m'arrêter, tellement j'étais heureuse. J'ai sauté au cou de ma mère, elle croyait que je voulais l'étrangler.